

В. Бартольд

**Персидская надпись на стене
Анийской мечети Мануче**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 81
ББК 81
В11

В11 **В. Бартольд**
Персидская надпись на стене Анийской мечети Мануче / В. Бартольд – М.:
Книга по Требованию, 2021. – 58 с.

ISBN 978-5-458-55475-6

Персидская надпись на стене Анийской мечети Мануче.
С 2-мя таблицами.

ISBN 978-5-458-55475-6

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

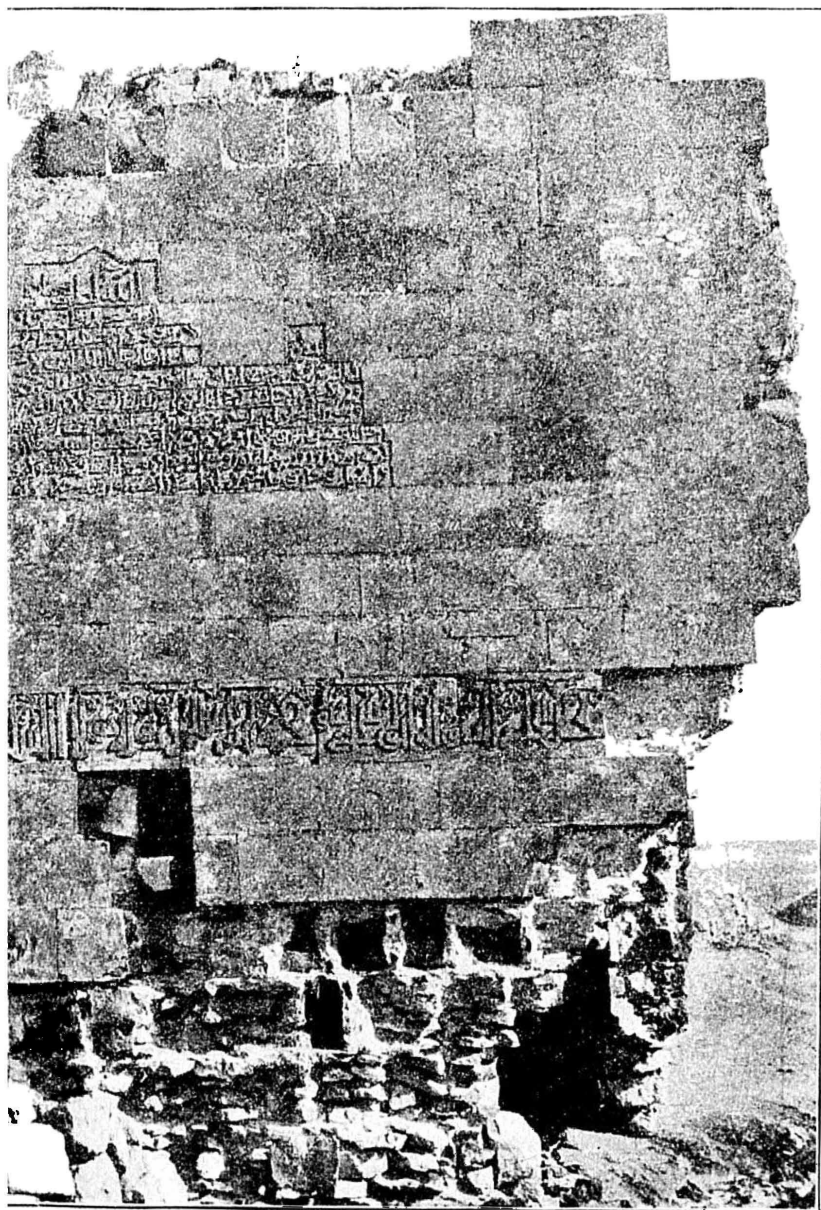
Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

Табл. I.



Искакая надписи на мечети Мануче въ Анн.
ушениа етны).

Персидская надпись на стѣнѣ анійской мечети Мануче.

Къ числу надписей, открытыхъ при изученіи развалинъ Ани, принадлежитъ текстъ ярлыка (указа) Абу-Са'идъ-Бахадуръ-хана, монгольскаго правителя Персіи (1316—1335). Указъ былъ изданъ для защиты населенія отъ незаконныхъ и разорительныхъ поборовъ. Надпись, содержащая текстъ указа (не совсѣмъ полный, недостаетъ конца), была выбита на видномъ мѣстѣ, на стѣнѣ мечети, очевидно, для того, чтобы указъ сдѣлался извѣстенъ какъ можно большому числу жителей, т. е. чтобы населеніе было освѣдомлено о своихъ правахъ и о мѣрахъ, принятыхъ для ихъ защиты. Съ той же цѣлью, по словамъ Рашид-ад-дина¹⁾, еще Газанъ-ханъ (1295—1304) въ своемъ указѣ о податяхъ, изданномъ въ половинѣ реджеба 703 г. (22 февраля 1304), предписалъ въ каждой деревнѣ и каждомъ мѣстечкѣ принять мѣры къ широкому распространенію свѣдѣній о томъ,

1) Цитаты изъ *جامع التواريخ* Рашид-ад-дина приводятся ниже по двумъ рукописямъ, рукописи Азіатскаго музея а 566 (A) и рукописи Имп. Публичной бібліотеки Dorn 289 (D).

сколько должны платить данная деревня или данное мѣстечко; эти свѣдѣнія должны были быть записаны «на (деревянной) доскѣ, на камнѣ, на листѣ изъ мѣди или желѣза, какъ хотятъ; пусть вырѣжутъ (надпись); если хотятъ, пусть выбьютъ на плитѣ изъ гипса, пусть (выставятъ ее) на воротахъ деревни, мечети, минарета или другихъ мѣсть, какія выберутъ; у евреевъ и христіанъ на воротахъ деревни, мѣсть поклоненія или другихъ мѣсть, гдѣ захотятъ; у кочевниковъ пусть ставятъ столбы (съ надписью), гдѣ будетъ признано удобнымъ»¹⁾).

وشرطنامہا در دست ارباب ورعایا نہادہ فرمودیم تا بموجب²
معین ہر دیہی وموضعى بر تختہ³ یا سنگی یا صحیفہٴ مس
واہن ہر کدام کہ ایشان خواہند بنویسند وبر آن نقش
کنند* واکر خواہند بکج کردہ کندہ کری بنویسند⁴ وبر⁵ در
دیہ ومسجد ومنارہ ودیکر مواضع کہ ایشانرا اختیار باشد
وازان یہودہ⁶ ونصاری بر در دیہ ودر معابد⁷ ومواضعی کہ
خواہند وازان صحرائشیمان میل بسازند بموضعى کہ صلاح
دانند

1) A f. 410b (по первоначальной, восточной пагинации); D f. 370. Ср. объ этомъ d'Ohsson, Histoire des Mongols, IV, 384.

2) A بموجبی.

3) A بر تخت.

4) om. D.

5) A om. D tantum: مسجد.

6) D یہود.

7) A معاند.

Въ царствованіе Абу-Са'ида, по сообщенію Даулетшаха¹⁾, въ разныя области государства были отправлены указы о мѣрахъ вѣса, мѣрахъ длины и т. п.; въ нѣкоторыхъ мѣстностяхъ эти указы были вырѣзаны на деревѣ или камнѣ и выставлены въ мечетяхъ. Даулетшахъ прибавляетъ, что еще въ его время, т. е. во второй половинѣ XV в., въ Хорасанѣ и Иракѣ сохранялись нѣкоторыя изъ этихъ надписей.

Надпись, открытая въ 1848 г. Н. В. Ханыковымъ, съ тѣхъ поръ издавалась два раза: въ первый разъ (текстъ и французскій переводъ) самимъ Ханыковымъ²⁾, во второй Броссе³⁾ (только французскій переводъ), по дополнительнымъ свѣдѣніямъ, полученнымъ отъ Ханыкова. Переводъ Броссе заключаетъ въ себѣ, по сравненію съ изданіемъ Ханыкова, только одну существенную поправку; правильно прочитано слово *کنخدايان*, хотя въ переводѣ оно ошибочно передано словомъ «commandants». Поправки основывались главнымъ образомъ на сообщеніяхъ турецкаго полковника Османъ-Али, члена русско-турецкой разграничительной комиссіи, съ которымъ

1) Tadhkiratu 'sh-shu'arâ, ed. Browne, p. 228.

2) *Mélanges Asiatiques*, II, 61—68. Тремя годами раньше въ «Bulletin» академіи было помѣщено только краткое сообщеніе Ханыкова о списанной имъ надписи, но текстъ не былъ приведенъ (*ibid.* I, 73).

3) M. Brosset, *Les ruines d'Ani*, St.-Pét. 1860, p. 30. [Алишанъ, *Сборникъ*, Венеція 1881, стр. 56, воспроизводитъ надпись уже по печатнымъ изданіямъ. Н. М.].

Ханыковъ въ 1857 г.¹⁾ вновь посѣтилъ развалины города. Предполагалось, что ярлыкъ будетъ изслѣдованъ болѣе подробно В. В. Вельяминовымъ-Зерновымъ²⁾, который, однако, не осуществилъ своего намѣренія³⁾. Переводъ Броссе наглядно показываетъ, что по существовавшимъ въ то время копіямъ, сдѣланнымъ отъ руки, могъ быть установленъ только общій смыслъ ярлыка, но не подлинныя слова его. На основаніи этого текста вопросъ о томъ, какіе терминны употребляются въ ярлыкѣ и каково значеніе этихъ терминновъ, не могъ бы быть выясненъ.

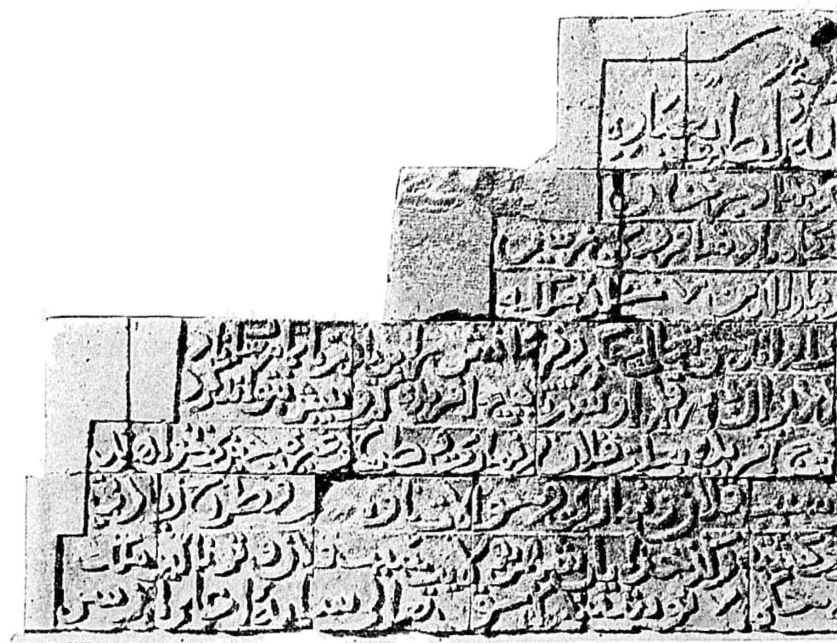
Въ моемъ распоряженіи находились два фотографическихъ снимка; первый (см. табл. I) снятъ со стѣны, на которой находилась надпись и которая въ послѣдствіи (въ 90-хъ годахъ прошлаго вѣка) обвалилась, второй (см. табл. II) — съ фрагментовъ надписи, собранныхъ полностью въ 1908 г.⁴⁾ при расчисткѣ груды мусора, образовавшейся вслѣдствіе этого обвала (самый снимокъ относится къ 1909 г.). На этихъ снимкахъ всѣ буквы надписи читаются совершенно ясно, и текстъ ярлыка не вызываетъ никакихъ сомнѣній.

1) По Броссе въ 1856 г.; 1857 г. въ *Bibliographie analytique des ouvrages de M. M.-F. Brosset, St.-Pét. 1887, col. 321 et 381.*

2) M. Brosset, *Les ruines d'Ani*, loc. cit.

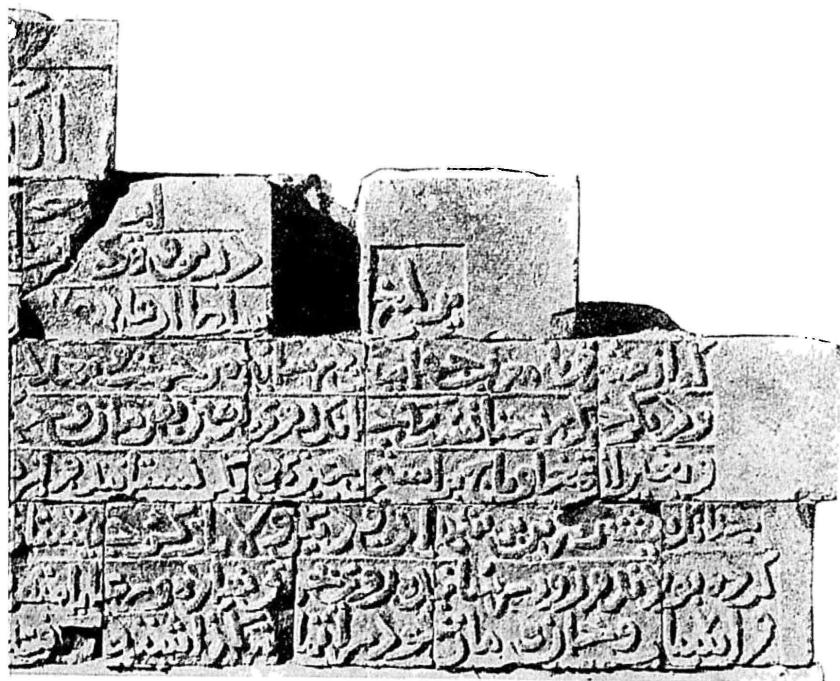
3) Вельяминовъ-Зерновъ именно въ это время приступилъ къ своему труду о касимовскихъ царяхъ и царевичахъ; см. Н. И. Веселовскій, Влад. Влад. Вельяминовъ-Зерновъ, некрологъ, Спб. 1904, стр. 12 (оттискъ изъ Журн. Мин. Нар. Просв.).

4) Зап. Вост. Отд. Арх. Общ. XIX, стр. XXXVI.



1909. Янн. Персидская надпись съ мечети Мануче изъ

Табл. II.



раскопокъ улицы Марра 1908 г., собранная въ 1909 г.

